

Недѣля Четвертая (Четвертое воскресеніе) Св. Пасхи – о Разслабленномъ.

Fourth Sunday of Pascha – of the Paralytic

Прокимень, гл. 1-й:

Буди, Господи, милость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя.

Стихъ: Радуйтеся праведніи о Господѣ, правымъ подобаеъ похвала.

Prokimenon, Tone 1:

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we hope in Thee.

Verse: Rejoice in the Lord, O ye righteous: for praise is comely for the upright.

<u>Дѣянiя свв. Апостоловъ,</u> <u>зачало 23-е (9:32-42)</u>	<u>Дѣянiя свв. Апостоловъ,</u> <u>зачало 23-е (9:32-42)</u>	<u>Acts of the Holy Apostles,</u> <u>Section 23 (9:32-42)</u>
<p>Во дни оны, бысть Петру, посѣщающу всѣхъ, снити и ко святымъ живущимъ въ Лиддѣ. Обрѣте же тамо человекъ нѣкоего, именемъ Енея, отъ осми лѣтъ лежаща на одрѣ, иже бѣ разслабленъ. И рече ему Петръ: „Енее, исцѣляетъ тя Иисусъ Христосъ, востани съ постели твоея.” И абіе воста, и видѣша его вси живущіи въ Лиддѣ и во Ассаронѣ, иже обратишася ко Господу. Во Иоппiи же бѣ нѣкая ученица, именемъ Тавиѳа, яже сказаема глаголется: серна; сія бѣше исполнена благихъ дѣлъ и милостынъ, яже творяше. Бысть же во дни тѣя, болѣвшей ей умерети, омывъ же ю, положиша въ горницѣ. Близъ же сущей Лиддѣ Иоппiи, ученицы слышавше, яко Петръ есть въ ней, послаша два мужа къ нему, моляще его не облѣнитися пріити до нихъ. Воставъ же Петръ иде съ нима, егоже пришедша возведоша въ горницу, и предсташа ему вся вдовицы плачуща, и показующа ризы и одежды, елика творяше, съ ними сущи, Серна. Изгнавъ же вонъ вся Петръ, преклонъ колѣна помолися, и обращъся къ тѣлу, рече: „Тавиѳо,</p>	<p>Въ тѣ дни, случилось, что Петръ, обходя всѣхъ, пришелъ и къ святымъ, живущимъ въ Лиддѣ. Тамъ нашель онъ одного человекъ, именемъ Енея, который восемь уже лѣтъ лежалъ въ постель въ разслабленіи. Петръ сказалъ ему: „Еней! Исцѣляетъ тебя Иисусъ Христосъ; встанъ съ постели твоей. И онъ тотчасъ всталъ.” И видѣли его всѣ, живущіе въ Лиддѣ и въ Саронѣ, которые и обратились къ Господу. Въ Иоппiи находилась одна ученица, именемъ Тавиѳа, что значить: Серна; она была исполнена добрыхъ дѣлъ и творила много милостынъ. Случилось въ тѣ дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили въ горницѣ. А какъ Лидда была близъ Иоппiи, то ученики, услышавши, что Петръ находится тамъ, послали къ нему двухъ человекъ просить, чтобъ онъ не замедлилъ придти къ нимъ. Петръ вставъ пошелъ съ ними; и когда онъ прибылъ, ввели его въ горницу, и всѣ вдовицы со слезами предстали предъ нимъ, показывая рубашки и платья, какія дѣлала Серна, живя съ ними. Петръ выславъ всѣхъ вонъ и, преклонивъ колѣна, помолил-</p>	<p>In those days, it came to pass that Peter, as he passed through, visiting all, came to the saints who dwelt at Lydda. And he found there a certain man named Eneas, who had kept his bed for eight years, who was ill of the palsy. And Peter said to him: “Eneas, the Lord Jesus Christ healeth thee: arise, and make thy bed. And immediately he arose.” And all that dwelt at Lydda and Saron, saw him: who were converted to the Lord. And in Joppe there was a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas. This woman was full of good works and almsdeeds which she did. And it came to pass in those days that she was sick, and died. Whom when they had washed, they laid her in an upper chamber. And forasmuch as Lydda was nigh to Joppe, the disciples hearing that Peter was there, sent unto him two men, desiring him that he would not be slack to come unto them. And Peter rising up, went with them. And when he was come, they brought him into the upper chamber. And all the widows stood about him weeping, and showing him the coats and</p>

<p>востани.” Она же отверзе очи свои, и видѣвши Петра, сѣде. Подавъ же ей руку, воздвиже ю, и призвавъ святыхъ и вдовицы, постави ю живу. Увѣдано же бысть се по всей Иоппії, и мнози вѣрваша въ Господа.</p>	<p>ся, и, обратившись къ тѣлу, сказалъ: „Тавиѳа! встань.” И она открыла глаза свои и, увидѣвши Петра, сѣла. Онъ, подавъ ей руку, поднялъ ее, и призвавъ святыхъ и вдовиць, поставилъ ее предъ ними живою. Это сдѣлалось извѣстнымъ по всей Иоппії, и многіе увѣрвали въ Господа.</p>	<p>garments which Dorcas made them. Peter sent them all outside and, kneeling down prayed, and turning to the body, he said: “Tabitha, arise.” And she opened her eyes; and seeing Peter, she sat up. And giving her his hand, he lifted her up. And when he had called the saints and the widows, he presented her alive. And it was made known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.</p>
---	--	---

Дѣянїя апостоловъ — книга повѣствующая о событіяхъ происходившихъ вслѣдъ за евангельскими. Она написана ап. Лукой, авторомъ третьяго Евангелїя. Дѣянїя начинаются съ описанїя Вознесенїя, которымъ заканчивается Евангелїе отъ Луки. Книга Дѣянїй имѣетъ характеръ исторической хроники; она выдѣляется необычайно широкой географїей дѣйствїя — отъ Іерусалима до Рима — и большимъ количествомъ дѣйствующихъ лицъ. Основная тема книги — созданїе христіанской церкви и ея развитїе въ первыя тридцать лѣтъ существованїя христіанства послѣ воскресенїя Іисуса Христа.

Аллилуїя, гл. 5-й:

Милости Твоя, Господи, во вѣкъ воспую.
Зане рехъ еси: Въ вѣкъ милость созиждется.

Alleluia, Tone 5:

O Lord, I will hymn Thy mercies forever.
For Thou hast said: Mercy shall be built up forever.

<p><u>Воскресное Евангелїе отъ Іоанна, зачало 14-е (5:1-15)</u></p>	<p><u>Воскресное Евангелїе отъ Іоанна, зачало 14-е (5:1-15)</u></p>	<p><u>Sunday Gospel according to St. John, Section 14 (5:1-15)</u></p>
<p>Во время оно, взыде Іисусъ во Іерусалимъ. Есть же во Іерусалимѣхъ Овчяя купѣль, яже глаголется еврейски Виѳеда, пять притворъ имущи. Въ тѣхъ слежаше множество болящихъ, слѣпыхъ, хромыхъ, сухихъ, чающихъ движенїя воды. Ангелъ бо Господень на всяко лѣто сходяше въ купѣль и возмущаше воду, и иже первѣе влазяше по возмущенїи воды, здравъ бываше, яцѣмъ же недугомъ одержимъ бываше. Бѣ же ту нѣкій чловѣкъ, тридесять и осмь лѣтъ имый въ недузѣ своемъ. Сего видѣвъ Іисусъ лежаща и разумѣвъ, яко многа лѣта уже имяше въ недугѣ,</p>	<p>Въ тѣ дни, пришелъ Іисусъ въ Іерусалимъ. Есть же въ Іерусалимѣхъ у овечьихъ воротъ купальня, называемая по-Еврейски Виѳеда, при которой было пять крытыхъ ходовъ; въ нихъ лежало великое множество больныхъ, слѣпыхъ, хромыхъ, изсохшихъ, ожидающихъ движенїя воды, ибо Ангелъ Господень по временамъ сходилъ въ купальню и возмущалъ воду, и кто первый входилъ въ нее по возмущенїи воды, тотъ выздоравливалъ, какою бы ни былъ одержимъ болѣзнию. Тутъ былъ чловѣкъ, находившїйся въ болѣзни тридцать восемь лѣтъ. Іисусъ, уви-</p>	<p>At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now there is at Jerusalem, by the sheep market, a pool, which in Hebrew is named Bethesda, having five porches. In these lay a great multitude of sick, of blind, of lame, of withered; waiting for the moving of the water. And an angel of the Lord descended at certain times into the pond; and the water was moved. And he that went down first into the pond after the motion of the water was made whole, of whatsoever infirmity he lay under. And there was a certain man there that had been eight and thirty years under his infirmity. Him when Jesus had seen</p>

<p>зѣ, глагола ему: „Хощеши ли цѣль быти?“ Отвѣща Ему недужный: „Ей, Господи, человекъ не имамъ, да, егда возмутится вода, ввержетъ мя въ купѣль, егда же прихожду азъ, инъ прежде мене слазить.“ Глагола ему Исусъ: „Востани, возми одръ твой и ходи.“ И абіе здравъ бысть человекъ, и возьмъ одръ свой и хождаше. Бѣ же суббота въ той день. Глаголаху же Жидове исцѣлѣвшему: „Суббота есть, и не достоить ти взяти одра твоего.“ Онъ же отвѣща имъ: „Иже мя сотвори цѣла, Той мнѣ рече: ‚Возми одръ твой и ходи.‘“</p> <p>Вопросиша же его: „Кто есть Человекъ рекій ти, ‚Возми одръ твой и ходи‘?“ Изцѣлѣвый же не вѣдѣяше, Кто есть, Исусъ бо уклонися, народу сущу на мѣстѣ. Потомъ же обрѣте его Исусъ въ церкви и рече ему: „Се, здравъ еси, ктому не согрѣшай, да не горше ти что будетъ.“ Иде же человекъ и повѣда Іудеомъ, „Яко Исусъ есть, иже мя сотвори цѣла.“</p>	<p>дѣвъ его лежащаго и узнавъ, что онъ лежитъ уже долгое время, говоритъ ему: „Хочешь ли быть здоровъ?“ Больной отвѣчалъ Ему: „Такъ, Господи; но не имѣю человекъ, который опустилъ бы меня въ купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходитъ прежде меня.“ Исусъ говоритъ ему: „Встань, возьми постель твою и ходи.“ И онъ тотчасъ выздоровѣлъ, и взявъ постель свою и пошелъ. Было же это въ день субботній. Посему Іудеи говорили исцѣленному: „Сегодня суббота; не должно тебѣ брать постели.“ Онъ отвѣчалъ имъ: „Кто меня исцѣлил, Тотъ мнѣ сказалъ: ‚Возьми постель твою и ходи.‘“</p> <p>Его спросили: „Кто Тотъ Человекъ, Который сказалъ тебѣ: ‚Возьми постель твою и ходи‘?“ Исцѣленный же не зналъ, кто Онъ, ибо Исусъ скрылся въ народѣ, бывшемъ на томъ мѣстѣ. Потомъ Исусъ встрѣтилъ его въ храмѣ и сказалъ ему: „Вотъ, ты выздоровѣлъ; не грѣши больше, чтобы не случилось съ тобою чего хуже.“ Человекъ сей пошелъ и объявилъ Іудеямъ, что исцѣлившій его есть Исусъ.</p>	<p>lying, and knew that he had been now a long time, He saith to him: “Wilt thou be made whole?” The infirm man answered him: “Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pond. For whilst I am coming, another goeth down before me.” Jesus saith to him: “Arise, take up thy bed, and walk.” And immediately the man was made whole: and he took up his bed, and walked. And it was the sabbath that day. The Jews therefore said to him that was healed: “It is the sabbath; it is not lawful for thee to take up thy bed.” He answered them: “He that made me whole, He said to me, ‘Take up thy bed, and walk.’” They asked him therefore: “Who is that Man Who said to thee, ‘Take up thy bed, and walk’?” But he who was healed, knew not Who it was; for Jesus went aside from the multitude standing in the place. Afterwards, Jesus findeth him in the temple, and saith to him: “Behold thou art made whole: sin no more, lest some worse thing happen to thee.” The man went his way, and told the Jews, that it was Jesus who had made him whole.</p>
--	--	--

Ап. Іоаннъ Богословъ написалъ свое повѣствованіе въ 80-90гг.; ученики апостола попросили своего учителя написать о жизни Христа то, что не вошло въ другія Евангелія.